

El rol del translenguaje a través de los usos clave del lenguaje del Marco DALE

Este recurso ayuda a los educadores a aprovechar de manera intencional todo el repertorio lingüístico de los estudiantes bi/multilingües a través de los usos clave del lenguaje del Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA (Marco DALE). Incluye ejemplos prácticos de estrategias de translenguaje que ayudan a los estudiantes bi/multilingües a comprender el contenido curricular, desarrollar el lenguaje académico y participar activamente en el aprendizaje.

Este recurso ofrece ejemplos de cómo los estudiantes pueden usar más de un idioma en conjunto con los usos clave del lenguaje para construir significado, expresar ideas y demostrar lo que saben. Sirve de guía para planificar experiencias de aprendizaje inclusivas que reconozcan y fortalezcan los conocimientos, idiomas y culturas que los estudiantes bi/multilingües aportan al salón de clases.

Utilice estos ejemplos para reflexionar sobre su práctica, adaptar su enseñanza y crear entornos de aprendizaje donde el multilingüismo se valore como una fortaleza y una herramienta poderosa para aprender y alcanzar el éxito académico.

Los usos clave del lenguaje del Marco DALE para el kínder al 12° grado

Relatar	• Añadir detalles sobre personajes, temas, eventos, objetos y escenarios en cuentos e historias multimodales usando imágenes, metáforas y otros recursos estilísticos • Desarrollar el sentido de la estructura de mensajes (escritos, orales u otras modalidades) • Utilizar el diálogo con diferentes propósitos • Crear imágenes y perspectivas a través del lenguaje descriptivo en diferentes propósitos y audiencias • Interpretar, construir y presentar experiencias, emociones y acontecimientos reales o imaginarios
Informar	• Representar observaciones, información y descripciones de entidades, fenómenos o conceptos observables/no observables y concretos/abstractos • Interpretar información para construir generalizaciones de conceptos que van más allá de experiencias individuales • Identificar y describir relaciones entre ideas, conceptos e información
Explicar	• Dar cuenta de las causas fundamentales de cómo funciona algo o por qué ocurre algo • Identificar las consecuencias o efectos de acciones o eventos • Describir, representar e interpretar las relaciones entre fenómenos o eventos y el ambiente en el que ocurren • Hacer preguntas, contemplar e investigar ciclos, fenómenos, eventos, acciones y procesos
Argumentar	• Compartir y respaldar opiniones y perspectivas con evidencias y razonamientos viables • Usar contraposiciones o contra posturas de manera estratégica para fortalecer opiniones y perspectivas • Considerar e interactuar con otras voces y perspectivas según la audiencia

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
Relatar	Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante... - El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>relatos, historias y literatura</i> - El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>compartir relatos, historias y literatura</i> - El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>relatos, historias y literatura</i>	- Un maestro y un estudiante usan el translenguaje para explorar textos complejos (p. ej., una novela) - Un grupo de estudiantes usa el translenguaje durante círculos de diálogo literario - Un estudiante usa el translenguaje y otros medios (p. ej., dibujos, fotos) para evocar emociones o humor al contar una historia
Informar	Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante... - El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>información, conceptos y conocimientos</i> - El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>compartir información, conceptos y conocimientos</i> - El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>información, conceptos y conocimientos</i>	- Una maestra usa el translenguaje con su clase para examinar múltiples fuentes de información - Los estudiantes utilizan el translenguaje al tomar notas como preparación para una actividad colaborativa - Un estudiante utiliza el translenguaje para una presentación oral dirigida a diferentes audiencias (p. ej., para padres, compañeros, la directora)

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
Explicar	Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante... - El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>explicaciones, problemas y eventos</i> - El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear explicaciones, resolver problemas y analizar eventos</i> - El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>explicaciones, resolución de problemas y análisis de eventos</i>	- Estudiantes entrevistan a familiares bi/multilingües para profundizar su entendimiento de un tema (p. ej., ciclos, procesos) - Un estudiante le explica a otro cómo resolvió un problema - Estudiantes utilizan el translenguaje para crear videos accesibles a diferentes audiencias
Argumentar	Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante... - El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> - El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear argumentos, posiciones y opiniones</i> - El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i>	- La clase analiza propaganda en diferentes lenguajes para identificar posiciones u opiniones - Parejas de estudiantes discuten las ventajas y desventajas de una propuesta - Los estudiantes presentan evidencia para apoyar sus propios argumentos